

porte céleste fait sortir les perfections; votre observatoire du soleil ¹⁾ illumine les substances spirituelles; votre efficace rend abondant le *yang* verdoyant; votre faculté nourricière réalise tous les êtres. Grâce à votre aide divine que je reçois avec respect, j'ai institué grandement un héritier présomptif. J'envoie donc spécialement un délégué officiel pour qu'il vous présente d'abondantes offrandes. O dieu, veuillez prendre cela en considération.

Stèle du 5 Février 1762 ²⁾.

La vingt-septième année *K'ien-long* (1762), année *jen-wou*, le douzième jour, jour *ping-wou* (5 Février), du premier mois dont le premier jour est le jour *yi-wei*, l'empereur a délégué le *che-lang* de droite du ministère des emplois civils, *Ngen P'ei*, pour offrir un sacrifice au dieu du *T'ai chan*, Pic de l'Est, en lui adressant cette prière:

O dieu, vous aidez d'une manière heureuse le principe du *yang* vert; vous occupez la place d'honneur dans le territoire oriental. Votre massif montagneux est disposé de telle sorte qu'il est voisin de la montagne *Yi* de (la sous-préfecture de) *Tseou* ³⁾; comme de grandes vagues, vos forêts de pins se rattachent au *Tsou-lai* ⁴⁾. Vous accueillez le beau spectacle au lever de l'orient et le soleil du *Fou-sang*

1) La porte céleste 天門 et le lieu d'où on contemple le soleil 日觀 se trouvent sur le *T'ai chan* (cf. p. 45 et p. 60), et, par métaphore, représentent le *T'ai chan* lui-même.

2) Ce texte est gravé sur une stèle de la seconde cour du *Tai miao* (cf. p. 139, lignes 1—3); il est reproduit dans C, I, b, 25 r°.

3) La montagne *Yi* 嶧 est au SE. de la sous-préfecture de *Tseou*; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 140, ligne 1 et t. III, p. 430, ligne 24.

4) La montagne *Tsou-lai* 徂徠 est au SE. de la ville de *T'ai-ngan fou*; elle est marquée sur la carte de la fig. 27.